

RU

Концепт ВОДА в русских и китайских фразеологизмах, пословицах и поговорках

Фоменко И. Б.

Аннотация. Цель исследования - выявить семантические и лингвокультурные компоненты, входящие в семантическую структуру концепта ВОДА в русской и китайской языковых картинах мира. Научная новизна исследования состоит в том, что в данной статье рассмотрены компоненты концепта ВОДА в русской и китайской языковых картинах мира на семантическом и культурно-семантическом уровнях в сопоставительном аспекте. В работе приводятся результаты анализа фразеологических единиц, пословиц, поговорок двух сопоставляемых языков, выделены общие и отличительные компоненты концепта ВОДА в русской и китайской языковых картинах мира.

EN

Concept WATER in Russian and Chinese Phraseological Units, Proverbs and Sayings

Fomenko I. B.

Abstract. The aim of the study is to identify the semantic and linguocultural components of the semantic structure of the concept WATER in Russian and Chinese linguistic pictures of the world. The scientific originality of the research lies in the fact that the article examines the components of the concept WATER in Russian and Chinese linguistic pictures of the world at the semantic and cultural semantic levels in comparative aspect. The article presents the results of the analysis of phraseological units, proverbs and sayings of the two compared languages, reveals common and distinctive components of the concept WATER in Russian and Chinese linguistic pictures of the world.

Введение

Выбор темы исследования обусловлен тем, что языковая картина мира является объектом исследований многих современных ученых, изучение которой продиктовано как развитием лингвистики в целом, так и ее отдельных направлений, в частности лингвокультурологии. Концепт как носитель культурной информации того или иного народа объединяет весь спектр системы концептуальных понятий и научных воззрений. Многие концепты изучаются в сопоставительном аспекте на языковом материале двух или трех национальных культур, что позволяет выявлять особенности, сходства и различия миропонимания народов-носителей разных языков. Обращаясь к рассмотрению концепта ВОДА, мы сопоставляем «этнокультурный профиль» восприятия этого концепта носителями языка в русской и китайской языковых картинах мира и выявляем особенности его восприятия носителями языка на культурно-семантическом уровне. Все вышеизложенное обуславливает актуальность настоящего исследования.

В работе были поставлены следующие задачи:

- описать лексикографическую интерпретацию концепта ВОДА в русском и китайском языках;
- выявить культурно-семантические компоненты концепта ВОДА на материале устойчивых выражений русского и китайского языков;
- выявить сходства и различия в понимании сущности концепта ВОДА в русском и китайском миропонимании.

В работе были использованы следующие методы исследования: метод концептуального анализа; метод контекстуального анализа; сравнительно-сопоставительный метод, способствующий выявлению универсальных и национально-специфических особенностей концептов в двух языках и культурах.

Теоретической базой исследования послужили труды о проблемах когнитивной лингвистики, в частности о соотношении понятий «значение слова» и «концепт» Н. Н. Болдырева (2001), работы по лингвокультурологии

В. А. Масловой (2004), Ю. С. Степанова (2004), публикации Г. А. Абыкановой (2011), В. Л. Ибрагимовой, Ван Чуньму (2017) о концепте ВОДА в русском языке, исследования Янь Жуйтин (2020), Яо Сюе, Ян Хайюнь, И. Я. Пак (2014) о концепте ВОДА в китайском языке и др.

Практическая и научная значимость исследования заключается в том, что результаты работы можно использовать в педагогической деятельности для совершенствования образовательного процесса, в том числе в лекционных курсах и на практических занятиях по лингвистическим дисциплинам «Лингвокультурология», «Сравнительная культурология», «Фразеология», которые преподаются в бакалавриате и магистратуре (направление подготовки 45.03.02 и 45.04.02 – «Лингвистика», профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации»), а также в лексикографической практике по составлению словаря базовых концептов.

Основная часть

Термин «концепт» занимает важное место в языковой картине мира. Система концептов представляет собой картину мира (мировоззрение), отражает понимание человеком действительности. Концепт охватывает все содержание слова: значение и коннотацию, отражая представление носителя данной культуры о различных явлениях, стоящих за словом. В русской языковой картине мира концепт ВОДА занимает важное место, так как вода – это необходимое условие выживания человека на Земле.

Лексема «вода» в русском языке является многозначной, в толковом словаре русского языка Д. Н. Ушакова приведено 9 значений: вода – это ‘прозрачная, бесцветная жидкость, которая в чистом виде представляет собою химическое соединение кислорода и водорода’; ‘водная поверхность’; ‘пространство, покрытое водой: реки, озера и болота’; ‘струи, волны моря, реки (поэт.)’; ‘напиток минеральный, газированный или фруктовый’; ‘целебные минеральные источники’, ‘курорт с минеральными источниками’; ‘многословие при бедности мысли (разг. ирон.)’; ‘качество драгоценного камня, определяемое степенью чистоты и игры’; ‘околоплодные воды’ (Толковый словарь русского языка, 2017) (в словаре С. И. Ожегова ‘жидкость, заполняющая защитную оболочку плода’ (Ожегов, Шведова, 2013)).

Номинация «вода» в русском языке является именем существительным женского рода. Корень *-вод-* в русском языке является производящим для существительных, прилагательных и глаголов, образует:

1. Существительные: *вод-иц-а, вод-иц-к-а, вод-ин-а; вод-ян-к-а* (при некоторых болезнях: скопление жидкости в полостях и тканях тела), *вод-н-ик* (рабочий водного, речного транспорта), при помощи приставки и суффикса *на-вод-нение, на-вод-ок* (Тихонов, 2014).

2. Сложные существительные с инфиксом *-о-*: *водонагреватель, водопад, водоросль, водопровод, водомер, водолей, водопой, водокачка, водоем, водолаз, водосвятие, водохлеб, водохранилище* (Тихонов, 2014).

3. Прилагательные с суффиксами *-н-, -ян-, -ист-* и инфиксом *-о-*: *водный, водяной, водянистый; водоемкий, водовозный, водовыпускной, водолазный, водомерный, водоохраный, водопроводный* (Тихонов, 2014).

4. Глаголы: *наводнять*: затоплять водой какое-либо пространство; *обезвоживать*: удалять воду откуда-либо, из чего-либо; лишать воды кого-либо, что-либо (Тихонов, 2014).

Слово «вода» образует словосочетания, вступает в синтагматические связи с прилагательными, существительными и глаголами:

1. С прилагательными: *живая вода, мертвая вода, техническая вода, родниковая вода, минеральная вода, холодная вода, горячая вода, чистая вода, ледяная вода, теплая вода, морская вода, святая вода, пресная вода, дождевая вода, питьевая вода, соленая вода, прохладная вода, живая вода, грязная вода* и др. (Даль, 1989; Лопатин, Лопатина, 2013; Ожегов, Шведова, 2013; Тихонов, 2014; Толковый словарь русского языка, 2017), которые можно объединить в 3 группы: по использованию (*техническая, живая, питьевая* и др.); по источнику (*речная, дождевая, морская, родниковая, колодезная* и др.); по качеству (*мягкая, жесткая, перегнанная, газированная, соленая, пресная* и др.).

2. С существительными: *воды реки, вода озера, вода океана, воды моря, вода залива, вода комнатной температуры, вода источника, воды земли, вода канала, вода ручьями, вода цвета неба, воды потопа, вода струйка-ми, вода потоками, стакан воды, поверхность воды, потоки воды, струи воды, ведро воды, шум воды, капли воды, бутылка воды, количество воды, уровень воды, у кромки воды, плеск воды, запасы воды, глоток воды, толща воды* и др. (Даль, 1989; Лопатин, Лопатина, 2013; Ожегов, Шведова, 2013; Тихонов, 2014; Толковый словарь русского языка, 2017), которые по структуре можно разделить на 2 группы: главное слово в сочетании (*вода озера, вода залива, вода источника* и др.); зависимое слово в сочетании (*стакан воды, поверхность воды, потоки воды, ведро воды, шум воды, капли воды, бутылка воды* и др.).

3. С глаголами: *вода закипит, вода поднялась, вода спала, вода остыла, вода ушла, вода прибывала, вода течет, вода бурлила, вода кипела, вода вскипела, вода испаряется, вода кончилась, вода отступила, вода успокоилась, пить воду, залить водой, упасть в воду, смотреть на воду, погружаться в воду, уйти под воду, войти в воду, выйти из воды, включить воду, прыгнуть в воду, опустить в воду, броситься в воду, принести воды, идти по воде, набрать воды* и др. (Даль, 1989; Лопатин, Лопатина, 2013; Ожегов, Шведова, 2013; Тихонов, 2014; Толковый словарь русского языка, 2017), которые можно объединить в 2 группы: вода – субъект действия (*вода закипит, вода поднялась, вода забурлила, вода течет, вода испаряется, вода закончилась* и др.); вода – объект действия (*пить воду, смотреть на воду, погружаться в воду, включить воду, набрать воды* и др.).

Таким образом, в русской языковой картине мира номинация «вода» является общеупотребительной, многозначной ('жидкость', 'пространство', 'струи', 'напиток', 'целебные источники' и др.); вступает в синтагматические (природная, живая, горячая вода и др.) и деривационные отношения (вода – водник – водяной и др.), символизирует источник жизни.

Концепт ВОДА находит свое отражение в устойчивых единицах языка, пословицах и поговорках. Пословица – душа каждой культуры. Пословицы передаются из уст в уста, от поколения к поколению. Знакомство с фразеологизмами, пословицами и поговорками позволяет глубже понять историю народа, его отношение к человеческим достоинствам и недостаткам, специфику мировоззрения. Нравоучения, которые содержатся в паремиях, обычно очень просты и всегда актуальны, ценности, которые они отражают – вечные ценности.

Фразеологические единицы представляют собой сочетания слов, компоненты которых настолько связаны друг с другом, что значение целого не выводится из совокупности значений входящих во фразеологизм компонентов. Фразеологизм (далее – ФЕ) – основная, сложная, многоаспектная единица современной фразеологической системы, которую трудно выделить из общего числа слов, а тем более – словосочетаний. Основной единицей фразеологизма назван потому, что кроме него к фразеологической системе часто относят, во-первых, часто повторяемые в одном и том же виде словосочетания, из которых отдельные компоненты могут находиться в стадии фразеологизации и через какое-то время приобрести главные различительные признаки фразеологизмов; во-вторых, в круг фразеологических единиц включают такие устойчивые обороты, которые прямого отношения к фразеологическому составу не имеют (например, крылатые выражения, цитаты, пословицы и т.д.). По традиции они включаются как неразличимые единицы и в современные словари.

Проанализировав собранный материал, мы разделили фразеологизмы с компонентом «вода» на 3 группы.

1. Эмоции и чувства человека.

К этой группе мы относим фразеологизмы с компонентом «вода», выражающие эмоциональное состояние человека, испытывающего чувство равнодушия и безразличия, смущения и стыда, отчаяния и безнадежности. Например, *как с гуся вода* – говорится о реакции человека, выражающей его безразличное, равнодушное отношение к чему-либо (равнодушие, безразличие); *как в воду опущенный* – о подавленном, удрученном чем-либо человеке, имеющем унылый вид (отчаяние, безнадежность) и др. (Федоров, 2002).

2. Качества характера и индивидуальные особенности человека.

К данной группе мы отнесли фразеологизмы с компонентом «вода», выражающие качества характера человека – решительность, смелость, ловкость и хитрость, опытность, беспринципность, пронизательность, замкнутость, скромность, корыстность и др.: *пройти сквозь огонь, воду и медные трубы; мутить воду; ловить рыбу в мутной воде; как в воду глядел; как воды в рот набрал; воды не замутит; тише воды, ниже травы; утопить в ложке воды; выйти сухим из воды; и концы в воду и др.* (Федоров, 2002). Например, *идти в огонь и в воду* – говорится о человеке, который был в состоянии совершить любой смелый поступок, предпринять любые самоотверженные действия, не раздумывая (качества – решительность, смелость); *выйти сухим из воды* – о хитром, ловком, часто не порядочном человеке (ловкость, хитрость); *возить воду* – взваливать на кого-либо тяжелую, непосильную работу (корыстность) (Федоров, 2002).

3. Характеристика явлений и ситуаций.

Фразеологизмы данной группы характеризуют свободу действий, сходство, единство, дружбу, безысходность, разоблачение, неопределенность и неизвестность, родство, бедность, содействие, правду и истинность, подлинность, быстротечность времени, напрасный труд и др.: *что хоть в воду; выводить на чистую воду; как в воду канул; вилами по воде писано; темна вода во облацех; седьмая (десятая) вода на киселе; сидеть на хлебе и на воде; лить воду на мельницу; чистой воды, много воды утекло; носить воду решетом, толочь воду в ступе; буря в стакане воды и др.* (Федоров, 2002). Например, *как рыба в воде* означает свободно, непринужденно чувствовать себя, вести себя, действовать в каком-либо обществе, в какой-либо среде (свобода действий); *водой не разольешь* (Федоров, 2002) говорится о большом согласии, дружбе, единстве людей (единство, дружба).

В русской картине мира вода считалась опорой, на которой держится земля, а также источником жизни и средством магического очищения. Сохранились свидетельства во многих памятниках письменности о почитании водных источников древними славянами. У восточных славян поклонение священным источникам связывалось с именем св. Параскевы Пятницы, являющейся покровительницей водной стихии. У западных славян вода часто использовалась в любовной магии: девушки ходили к воде, чтобы обеспечить себе успех у парней. В традиционных обращениях, адресованных воде, представлен ее женский образ, наделенный личными именами (*Ульяна, Елена, Ердана*), постоянными эпитетами и характеристиками (*милая, чистая, быстрая, Божья сестрица и т.д.*). (Даль, 1989; Жуков, 1991).

В народной культуре воду наделяли целительными свойствами, водой излечивали болезни, изгоняли бесов и очищали от скверны (*Чистая вода для хвори беда* (Даль, 1997)). Считалось и до сих пор считается, что освященная в день Крещения вода становится здоровой, целебной, способной излечивать болезни. В русской языковой картине мира вода является главным источником жизни, в устойчивых единицах языка именуется *жизнью, матерью, сестрицей, царицей* (Даль, 1997). Вода также имеет свойство символа истинности, чистоты, является источником гармонии, спокойствия. Поскольку вода жидкая, она также используется для обозначения течения времени. «Много воды утекло», – говорится тогда, когда прошло много времени, произошло много перемен. Стихийные явления природы, такие как наводнение, придают воде символическое значение страданий и несчастий. В русском языке ФЕ *как будто холодной водой окатить* означает «привести в замешательство кого-л. Сообщить кому-л. о внезапном несчастье» (Большой фразеологический словарь..., 2006). В русской

языковой картине мира находим определения живой и мертвой воды. Причем обе формы воды активны. Мертвая вода в русских сказках, как и живая, обладает целительными свойствами: заживляет нанесенные раны, сращивает рассеченное тело, но еще оставляет его мертвым, не оживляет его. Оживляющим эффектом обладает только живая вода (Ибрагимова, Ван Чуньму, 2017, с. 138). Вода в народной культуре осознавалась как материя, вещество, обладающее целым рядом качеств, свойств, главные из которых гибкость, пластичность, что нашло отражение в поговорках (*Еду, еду – следу нету; режу, резку – крови нету; рублю, рублю – щепок нету* (о воде); *Воду толочь – вода и будет. Вода дырочку найдет*), динамизм (*Кайся, а вода ушла; Вода все кроет, а берег роет*), непостоянство (*Водяной пузырь недолго стоит. С огнем не шути и воде не верь*) (Даль, 1997; Жуков, 1991).

В пословицах и поговорках русского народа концепт ВОДА имеет следующие культурно-семантические компоненты:

1. Вода – источник жизни.

Была бы водица, а зелень зародится. Всяк несет уста, где вода чиста. Где вода есть, там и саду цветсть. Покуда есть хлеб да вода – все не беда. Хлеб вскормит, вода вспоит. Хлеб да вода – молодецкая еда. Пей воду – вода не смутит ума и др. (Даль, 1997; Жуков, 1991).

2. Вода – драгоценность, богатство.

Богато живем – сполна воду пьем. Вода дороже золота. Богатство – вода: пришла и ушла и др. (Даль, 1997; Жуков, 1991).

3. Вода – сильная, мощная, независимая и загадочная стихия.

Вода запруды ломает. Вода и землю точит, и камень долбит. Вода и мельницу ломает. Вода камни точит. Вода плотину рвет. Большая вода – большая беда. Мир силен, как вода. Вода сама себе царь. Огонь – царь, водица-царица. Вода всему госпожа, воды и огонь боится. Вода сама себе путь проложит (Даль, 1997; Жуков, 1991).

4. Вода – источник бед и несчастий.

Большая вода – большая беда. Упадешь в воду – сухим не выйдешь. С огнем не шути и воде не верь. Что в воду упало, то пропало. Не зная броду, не лезь в воду. Жди большой беды от лихой воды. В тихой воде омуты глубоки (Даль, 1997; Жуков, 1991).

Таким образом, большая часть фразеологизмов со словом «вода» в русском языке характеризует явление или ситуацию, меньшая часть ФЕ – качества характера человека, его эмоции и чувства. В русской языковой картине мира концепт ВОДА имеет культурно-семантические составляющие: *источник жизни, богатство, драгоценность, сильная, мощная, независимая и загадочная стихия, источник бед и несчастий*.

В китайском языке слово «水» (shuǐ) (вода) имеет 6 значений: 1. Прозрачная, бесцветная жидкость, которая в чистом виде представляет собою химическое соединение кислорода и водорода: 水滴 (shuǐ dì) – «капля воды» (здесь и далее перевод автора статьи. – И. Ф.), 水稻 (shuǐ dào) – «рис». 2. Общий термин для рек, озер и морей. Например: 湘水 (xiāngshuǐ) – «река Сянцзян». 3. Сок, жидкость. Например: 汤水 (tāng shuǐ) – «суп». 4. Заработная плата. Например: 薪水 (xīn shuǐ) – «жалование». 5. Доход кроме заработной платы. Например: 外水 (wàishuǐ) – «дополнительный доход». 6. Фамилия. Например: 水均益 (shuǐ jūn yì) – «Шуй Цзюнь» (现代汉语词典, 2016).

В китайском языке слово «水» (shuǐ) вступает в словообразовательные связи, но «水» (shuǐ) в составе других иероглифов обозначается ключом «氵» (shuǐ). Например: 河 (hé) – «река», 海 (hǎi) – «море», 洋 (yáng) – «океан», 池 (chí) – «пруд», 滴 (dī) – «капать, капля».

Иероглиф «水» (shuǐ) / ключ «氵» входит в состав сочетаний, обозначающих признак предмета, предмет, действие. Например, прилагательные: 清澈的 (qīngchède) *прозрачный*, 洁净的 (jiējìngde) *чистый*, 冰冷的 (lěngbīngde) *холодный*, сочетания: 清澈的水 (qīngchèdeshuǐ) *прозрачная вода*, 甘甜的水 (gāntiāndeshuǐ) *сладкая вода*, 洁净的水 (jiējìngdeshuǐ) *чистая вода*, 冰冷的水 (lěngbīngdeshuǐ) *холодная вода* и др.; существительные: 水下 (shuǐxià) *под водой*, 水珠 (shuǐzhū) *капелька*, 水位 (shuǐwèi) *уровень воды*, 水电站 (shuǐdiànzhàn) *гидроэлектростанция*; глаголы: 喝水 (hēshuǐ) *пить воду*, 打水 (dǎshuǐ) *накачивать воду*, 倒水 (dǎoshuǐ) *выливать воду*, 洒水 (sǎshuǐ) *обрызгивать водой*, 浇水 (jiāoshuǐ) *полить водой* и др. (现代汉语词典, 2016).

В китайском языке слово «水» (shuǐ) встречается во многих фразеологических единицах, пословицах и поговорках. Устойчивые сочетания с компонентом «вода» в китайском языке мы также разделили на 3 группы: ФЕ, обозначающие эмоции и чувства человека, обозначающие качества характера, характеризующие явления и ситуации.

1. Эмоции и чувства человека:

饮水思源 (yǐn shuǐ sī yuán) буквально «пьешь воду, помни об источнике» – так в китайской культуре говорят о человеке, который благодарен, помнит добро (испытывает чувство благодарности). ФЕ 秋水伊人 (qiū shuǐ yī rén) – «вспоминать старых друзей, видя знакомый пейзаж» передает грусть и тоску человека (Готлиб, Му Хуаин, 2019). О человеке, который сохраняет спокойствие и не поддается эмоциям даже в трудной ситуации, говорят 心如止水 (xīn rú zhǐ shuǐ) – (его) «сердце как стоячая вода» и др. (Ибрагимова, Ван Чуньму, 2017, с. 136).

2. Качества характера и индивидуальные особенности человека:

ФЕ 水深火热 (shuǐ shēn huǒ rè) – «вода все глубже, огонь все жарче» – передает значение «(испытать) невыносимые трудности, страдания, находиться в отчаянном положении» (терпение, выносливость). Фразеологизм 急流勇退 (jí liú yǒng tuì) – «смело выйти из быстрого потока» – означает своевременно выйти из игры; отойти в сторону; своевременно сойти со сцены в расцвете политической карьеры, что свидетельствует о таком качестве человека, как предусмотрительность. О человеке, приобретающем в ходе трудной и сложной жизни большой жизненный опыт, говорят 赴汤蹈火 (fù tāng dǎo huǒ) – «через огонь и воду». Этот фразеологизм

синонимичен фразеологизму 跋山涉水 (ba shan she shui) буквально «идти через горы и реки», то есть испытывать все тяготы пути. Идиома 混水摸鱼 (hun shui tou yu) – «мутить воду, чтобы поймать рыбу» – о людях, которые извлекают выгоду из чьих-либо затруднений, корыстно пользуются какими-либо неурядицами, беспорядками, неясностью обстановки. ФЕ 近水楼台 (jin shui lou tai) – «башня у воды» – также передаёт значение «пользоваться выгодными условиями в личных интересах» (корыстность) (Готлиб, Му Хуаин, 2019).

Сочетание 水性杨花 (shui xing yang hua) – «тополиный пух, скользкий по воде» – употребляют в китайском языке, когда говорят о ветреной, изменчивой женщине (легкомыслие). Красивую женщину характеризуют выражения: 出水芙蓉 (chu shui fu rong) – «бутон лотоса, появившийся из воды», и 盈盈秋水 (ying ying qiu shui) – «глаза красавицы похожи на чистую воду». Эпитет 水灵 (shui ling) – «блестящий, красивый» – используют также, когда говорят о красоте девушки (Ибрагимова, Ван Чуньму, 2017, с. 137). Фразеологизм 蜻蜓点水 (qing ting dian shui) – «стрекоза касается воды» – характеризует человека, который мало занимается, мало знает, несерьёзно относится к делам (поверхностность). О добром человеке говорят 白水鉴心 (bai shui jian xin) – «душа чиста как родниковая вода» (добродота). ФЕ 滴水不漏 (di shui bu lou) – «и капле воды не просочиться» – используется, когда человек делает все крайне тщательно, аккуратно (мастерство, аккуратность), 沿波讨源 (yan bo tao yuan) – «по волне искать исток» (Готлиб, Му Хуаин, 2019), то есть досконально исследовать; выяснять суть дела (скрупулезность).

О неиссякаемом красноречии, находчивости, блестящей аргументации ФЕ 悬河泻水 (xuan he xie shui) – «падающая река, струящаяся вода» и ФЕ 应对如流 (ying dui ru liu) – «отвечать, как (вода) течет», то есть «свободно и непринужденно вести разговор, отвечать без запинки». Многословие и бессодержательность речи характеризует сочетание 尺水丈波 (chi shui zhang bo) – «в малой воде большая волна» (Готлиб, Му Хуаин, 2019) и др.

3. Явления и ситуации:

ФЕ 如鱼得水 – «как рыба в воде» и 蛟龙得水 (jiao long de shui) – «водяной дракон добрался до воды» означают свободно, непринужденно чувствовать себя, вести себя, действовать в каком-либо обществе, в какой-либо среде (свобода действий) (Готлиб, Му Хуаин, 2019).

水乳交融 (shui ru jiao rong) – «вода и молоко сливаются» – означает «сильно сдружиться». Во фразеологизме 君子之交淡如水 (jun zi zhi jiao dan ru shui) – «дружба благородных мужей чиста, как горная вода» – говорится о настоящей дружбе, сравнивается с чистой водой. ФЕ 桃花潭水 (tao hua tan shui) – «вода в пруду и персиковый цвет» – о глубокой, истинной, крепкой дружбе (Готлиб, Му Хуаин, 2019).

Фразеологизм 水落石出 (shui luo shi chu) – «вода ушла – камни выступили» имеет значение «стать очевидным; проясниться», а ФЕ 山穷水尽 (shan qiong shui jin) – «горы закончились, воды иссякли» – означает полную безвыходность положения, крайнюю нужду. О несчастном случае, повлекшем за собой смерть человека, неожиданной смерти ФЕ 山高水低 (shan gao shui di) – «горы высоки, воды глубоки». В китайском языке о неожиданном повороте событий, происшествии, неприятности говорят: 平地风波 (ping di feng bo) – «на ровном месте – ветер и волны» (Готлиб, Му Хуаин, 2019).

Фразеологизм 似水流年 (si shui liu nian) – «год как текущая вода» – используется, когда говорят об уходящем времени. ФЕ 行云流水 (xing yun liu shui) – «плывущие облака и текущие воды» – когда говорят о скоротечности событий, времени. Время сравнивается с водой – 似水年华 (si shui nian hua) «время течет, как вода» – об уходящих годах. Об этом и ФЕ 流水无情 (liu shui wu qing) – «у бегущей воды нет чувств», то есть время беспощадно, его не остановишь, не вернешь (Готлиб, Му Хуаин, 2019).

Когда человек делает что-либо заведомо впустую, без результата, говорят: «竹篮打水» (перевод: «в бамбуковой корзине носить воду»). То же значение имеют фразеологизмы 杯水车薪 (bei shui che xin) – «чашкой воды (тушить) воз с валежником» и 水中捞月 (shui zhong lao yue) – «ловить Луну в воде», 画水镂冰 (hua shui lou bing) – «рисовать на воде, делать гравюру на льду», 海底捞针 (hai di lao zhen) – «искать иголку на дне морском», то есть бесполезная трата сил; тщетная попытка, напрасный труд (Готлиб, Му Хуаин, 2019; 现代汉语词典, 2016).

ФЕ 望穿秋水 (wang chuan qiu shui) – «глядеть на осеннюю воду» – означает ожидание, надежду и мечту (Готлиб, Му Хуаин, 2019; 现代汉语词典, 2016).

В китайском языке имеются фразеологизмы с компонентом «вода», характеризующие опасность, случайность, уничтожение и разрушение, мастерство, медлительность, непрерывность: Например, 洪水猛兽 (hong shui meng shou) буквально «страшные паводковые воды и нашествия диких зверей» – означает величайшее зло (опасность), то же значение у ФЕ 城门失火, 殃及池鱼 (cheng men shi huo, yang ji chi yu) – «когда городские ворота охватывает пожар, рыбе в пруду приходится плохо», то есть быть впутанным в несчастье; ни за что пострадать (Готлиб, Му Хуаин, 2019; 现代汉语词典, 2016).

Фразеологизм 山高水险 – «высокие горы и опасная вода» – означает преграды и препятствия на пути. Опасность означают и сочетания 水火无情 (shui huo wu qing) – «огонь и вода безжалостны», пожар и наводнение – страшные стихийные явления, уничтожающие все на своем пути 水深火热 (shui shen huo re) – «в пучине вод и в ярости огня», используется тогда, когда люди находятся в крайне опасном положении (Готлиб, Му Хуаин, 2019; 现代汉语词典, 2016).

Фразеологизм 高山流水 (gao shan liu shui) – «высокие горы, текущие воды» используют, когда говорят о высочайшем искусстве исполнения музыкального произведения (мастерство). Когда есть условия, дело завершится успехом, об этом ФЕ 水到渠成 (shui dao qu cheng) – «вода пришла, русло готово», что означает «придет время – все устроится», потому что нахлынувшая вода сама прокладывает себе русло. О заслугах человека, славе, оставшейся в веках ФЕ 山高水长 (shan gao shui chang) – «горы высоки, реки длинные» (Готлиб, Му Хуаин, 2019; 现代汉语词典, 2016).

В китайских фразеологизмах уделяется внимание таким свойствам воды, как чистота, сила и красота:

ФЕ 白水鉴心 (bái shuǐ jiàn xīn) – «чистая вода может озарить души людей» и 臣心如水 (chén xīn rú shuǐ) – «душа подданного как чистая вода» – о честности и искренности подчиненного (чистота). ФЕ 水滴石穿 (shuǐ dī shí chuān) – «вода камень точит» (сила). 青山绿水 (qīng shān lǜ shuǐ) – «зеленые поросшие лесом горы и зеленые изумрудные воды» – о красивом пейзаже (красота) (Готлиб, Му Хуаин, 2019; 现代汉语词典, 2016).

Таким образом, большая часть фразеологизмов с компонентом «вода» в китайском языке через какое-либо образное представление характеризует то или иное явление или ситуацию, меньшая часть ФЕ – качества характера человека, его эмоции и чувства. Вода соотносится с женским образом, в китайской культуре чаще в роли объектов сравнения выступают камни, горы, реки.

Заключение

Концепт ВОДА в русской и китайской языковых картинах мира является многозначным и многокомпонентным. В китайском языке имеются значения 'оплата труда', 'дополнительный доход', 'фамилия человека', в русском – 'многословие' и 'курорт с минеральными водами'. Проанализировав концепт ВОДА в русском и китайском языках, мы выделили *общие культурно-семантические составляющие концепта ВОДА* в русской и китайской языковых картинах мира:

1. Вода – источник жизни.

В устойчивых единицах русского языка именуется *жизнью, матерью, сестрицей, царицей*. Например: *Хлеб – батюшка, а водица – матушка. Где вода, там и жизнь. Вода ход жизни дает. Вода – Божова сестрица. Вода – царица* и др. В китайском языке в сочетании 母爱如水 (mǔ ài rú shuǐ) буквально «материнская любовь как вода» говорится о великой чистой искренней материнской любви.

2. Вода – символ чистоты, истинности и искренности.

Эти значения передают ФЕ *чистой воды, выводить на чистую воду, как в воду глядел* и др. Похожее значение имеет китайский фразеологизм 水落石出 (shuǐ luò shí chū) – «вода ушла – камни выступили», который имеет значение «стать очевидным; проясниться»; также значение «раскрывать; разоблачать».

3. Вода – источник несчастья, хитрости, обмана.

В русском языке это значение передают сочетания «мутная вода» и «мертвая вода», ФЕ *мутить воду, ловить рыбу в мутной воде* и др. В китайском языке фразеологизм 一潭死水 (yī tán sǐ shuǐ) буквально «пруд с мертвой водой» свидетельствует о ситуации регресса. В русском языке ФЕ «как будто холодной водой окатить» (аналог в китайском: 泼冷水 (pō lěng shuǐ) буквально «облить холодной водой») означает «привести в замешательство кого-л. Сообщить кому-л. о внезапном несчастье».

4. Вода – источник грусти и подавленного настроения.

Русский фразеологизм *«как в воду опущенный»* используется по отношению к человеку, который находится в состоянии душевной подавленности. Китайская ФЕ 秋水伊人 (qiū shuǐ yī rén) – «вспоминать старых друзей, видя знакомый пейзаж» – передает грусть и тоску человека.

5. Вода – метафора течения времени.

Много воды утекло говорится в русском языке тогда, когда прошло много времени, произошло много перемен. В китайском языке фразеологизм 似水流年 (sì shuǐ liú nián) – «год как текущая вода» – используется, когда говорят об уходящем времени, ФЕ 行云流水 (xíng yún liú shuǐ) – «плывущие облака и текущие воды» – когда говорят о скоротечности событий, времени. Время в китайской языковой картине мира часто сравнивается с водой. Например, ФЕ 似水年华 (sì shuǐ nián huá) – «время течет, как вода» – об уходящих годах. Об этом и ФЕ 流水无情 (liú shuǐ wú qíng) – «у бегущей воды нет чувств», то есть время беспощадно, его не остановишь, не вернешь.

6. Вода – нечто бессмысленное, бесполезное, лишённое содержания.

Например, фразеологизм *лить воду* и сочетание *много воды* в русском языке означает многословие и бессодержательность, в китайском языке похожее значение имеет фразеологизм 尺水丈波 (chǐ shuǐ zhàng bō) – «в малой воде большая волна». Фразеологизм 蜻蜓点水 (qīng tíng diǎn shuǐ) – «стрекоза касается воды» характеризует человека, который мало занимается, мало знает, несерьезно относится к делам. В русском языке ФЕ *толочь воду в ступе* – заниматься чем-либо бесполезным, попусту тратить время – близок по значению с китайскими фразеологизмами 水中捞月 (shuǐ zhōng lāo yuè) – «ловить Луну в воде» и 画水镂冰 (huà shuǐ lòu bīng) – «рисовать на воде, делать гравюру на льду», 海底捞针 (hǎi dǐ lāo zhēn) – «искать иголку на дне морском».

7. Вода – дружба, единство людей.

Водой не разольешь / друзья не разлей вода говорят о большом согласии, дружбе, единстве людей. Этот фразеологизм имеет аналог в китайском языке 水乳交融 (shuǐ rǔ jiāo róng) буквально «вода и молоко сливаются».

8. Вода – сильная, мощная стихия.

Например, в русском языке *Вода запруды ломает. Вода и землю точит, и камень долбит. Вода плотину рвет*. В китайском языке 水滴石穿 (shuǐ dī shí chuān) и 滴水穿石 (dī shuǐ chuān shí) – «вода по капле камень точит» и «капля по капле камень точит; терпение и труд все перетрут».

9. Вода – загадочная, таинственная, магическая стихия.

Вода всегда казалась людям загадочной, полной волшебства. Русский фразеологизм *как в воду глядел* означает, что кто-то сумел предсказать будущее. Прозрачная вода считалась проводником в другой мир. Ее способность отражать окружающий мир представлялась необъяснимой. С этим были связаны магические

обряды и поверья в чудодейственную силу воды, которая может забрать болезнь, порчу, проклятия, несчастья, неудачи, а также подарить красоту и здоровье. Китайцы не гадали на воде, как русские, а занимались геомантией. Слово «геомантия» в китайском языке состоит из двух иероглифов 風水 (*ветер и вода*) «фэн-шуй». Китайцы верят, что хорошее сочетание «фэн-шуй» принесет удачу и здоровье.

Отличительные составляющие концепта ВОДА

В китайской языковой картине мира:

1. Вода – нежность, честность.

Китайцы сравнивают поток воды с характером человека. В результате этого сравнения люди создали множество устойчивых единиц. Например, 柔情似水 (*rou qing si shui*) – «нежный как вода», 水洁冰清 (*shui jie bing qing*) – «вода чистая и лед прозрачный» – так китайцы говорят о высоконравственном человеке. ФЕ 臣心如水 (*chén xīn rú shuǐ*) – «душа подданного как чистая вода» – о честности и искренности подчиненного.

2. Вода – красота.

Вода находится между небом и землей, неподвижная или текучая. Например, 水光接天 (*shui guang jie tian*) – «светлый цвет воды связан со светлым цветом неба», 青山绿水 (*qing shan lu shui*) – «зеленые поросшие лесом горы и зеленые изумрудные воды» – о красивом пейзаже. Красивую женщину характеризует выражение: 出水芙蓉 (*chū shuǐ fú róng*) – «бутоны лотоса, появившийся из воды».

В русской языковой картине мира:

1. Вода – родственные связи.

В русской языковой картине мира номинация «вода» входит во фразеологическое сочетание *седьмая (девятая) вода на киселе*, которое характеризует отношения между дальними родственниками. Это свойство отсутствует в китайской языковой картине мира.

2. Вода – самодостаточная, независимая, исцеляющая стихия.

Это нашло отражение в русских пословицах *Вода всему госпожа, воды и огонь боится. Вода сама себе путь проложит* и др. С древних времен славянские народы проявляли уважение к источникам воды. Во многих древнерусских письменных памятниках упоминаются жертвоприношения воде, молитвы у воды, гадания, клятвы. И по сей день люди поклоняются святым источникам. Такая вода обычно не замерзает даже зимой и жарким летом остается холодной, чистой и прозрачной. Люди пьют воду из святых источников и совершают к ним паломничество.

Таким образом, вода как реальный объект воспринимается одинаково и русскими, и китайскими людьми, соотносится с женским образом, в китайской лингвокультуре уделяется внимание таким качествам воды, как чистота, сила, красота, в русской – чистота и сила.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении национально-специфических компонентов, входящих в семантическую структуру концепта ВОДА в русской и китайской языковых картинах мира.

Источники | References

1. Абыканова Г. А. Концепт «вода» в языковой картине мира // Вестник Бишкекского гуманитарного университета. 2011. № 1 (18).
2. Болдырев Н. Н. Концепт и значение слова // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: сб. ст. Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2001.
3. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В. Н. Телия. М.: АСТ-Пресс-книга, 2006.
4. Готлиб О. М., Му Хуаин. Китайско-русский фразеологический словарь: около 3500 выражений. Изд-е 2-е изд., стереотип. Иркутск: Изд-во ИГУ, 2019.
5. Даль В. И. Пословицы русского народа. СПб.: Диамант, 1997.
6. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: Рус. яз., 1989. Т. 1.
7. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Рус. яз., 1991.
8. Ибрагимова В. Л., Ван Чуньму. Природный феномен ВОДА и его отражение в русской и китайской фразеологии // Вестник Башкирского университета. 2017. Т. 22. № 1.
9. Лопатин В. В., Лопатина Л. Е. Толковый словарь современного русского языка. М.: Эксмо, 2013.
10. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие. Мн.: ТетраСистемс, 2004.
11. Ожегов С. И., Шведова Н. И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. М.: А ТЕМП, 2013.
12. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. Изд-е 3-е. М.: Академ. проект, 2004.
13. Тихонов А. М. Новый словообразовательный словарь русского языка для всех, кто хочет быть грамотным. М.: АСТ, 2014.
14. Толковый словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. Д. Н. Ушакова. 2017. URL: <http://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=5825>
15. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М., 2002.
16. Янь Жуйтин. Концепт «вода» в русской и китайской лингвокультурах (на материале фразеологии) // Тенденции развития науки и образования. 2020. № 59. Ч. 3.

17. Яо Сюе, Ян Хайюнь, Пак И. Я. Образ воды как лингвокультурный концепт (на материале китайского языка) // Вестник науки Сибири. 2014. № 1 (11).
18. 吕叔湘, 丁声树. «现代汉语词典» 第七版 北京: 商务印书馆, 2016. 1308 页 (Словарь современного китайского языка / под ред. Лю Шусяна, Дин Шэншу. Пекин: Коммерция, 2016. 1308 с.).

Информация об авторах | Author information

RU**Фоменко Ирина Борисовна¹**, к. филол. н.¹ Тихоокеанский государственный университет, г. Хабаровск**EN****Fomenko Irina Borisovna¹**, PhD¹ Pacific National University, Habarovsk¹ iriter@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 11.09.2021; опубликовано (published): 29.10.2021.

Ключевые слова (keywords): концепт ВОДА; фразеологические единицы; языковая картина мира; паремии; concept WATER; phraseological units; linguistic picture of the world; paroemias.